

УДК 1(=112.2)
ББК 87
С 384

Автор проекта: Елена Петровская
Издатель и арт-директор: Сергей Митурич
Переводы: Алексей Гараджа, Алена Малахова

Синий диван. Журнал. Под редакцией Елены Петровской. [Вып. 7].
М.: «ТРИ КВАДРАТА», 2005.— 232 с.

«Синий диван» – журнал, создающий открытое поле для международного обсуждения актуальных проблем современности. Основной раздел номера посвящен проблеме перевода, понимаемой отнюдь не узко лингвистически: здесь задаются контуры теории перевода как исторической и дискурсивной практики, имеющей отношение к формированию наций и их языков; исследуется трансляция аффекта в немецкой послевоенной художественной литературе; затрагиваются некоторые проблемы перевода философских текстов, а также тема «сообщество и перевод». В отдельный раздел выделено обсуждение книги П. Булеза «Ориентиры», где ставится вопрос о возможности общего языка у музыкантов и тех, кто не причастен цеху. Вниманию читателя предлагаются очерк о последней постановке театра А. Васильева, заметки о путях современной живописи, а также анализ состояния читательских умов в интерпретации Б. Кузьминского. Рецензионный блок возвращает к проблеме перевода на одном примере активного взаимодействия культур; здесь же обозревается новейший опыт театральной постановки (Х. Геббельс).

© Авторы статей, тексты, 2005
© Е. Петровская, состав и редакция текстов, 2005
© «Три квадрата», 2005

ISBN 5-94607-018-5

От редактора

Отчасти в развитие сюжетов, затронутых в предыдущем номере (проблемы этничности и новой идентичности), отчасти реагируя на возрождение интереса к самому предмету, главной темой текущей подборки мы выбрали перевод. Предлагаемые тексты исследуют разные аспекты перевода, понимаемого далеко не узко лингвистически. Известный японист Наоки Сакаи строит свою теорию перевода, исходя из понимания последнего как дискурсивной практики, как того, что формирует общности и языки, никогда не совпадая с ними. Перевод здесь – способ концептуализировать различие, которое, выведенное в свет дня, утрачивает свой проблемный и конститутивный характер. Впрочем, сам по себе перевод отмечен «смещением» – это зона неустоявшейся (неустойчивой) субъективности, где различие представлено во всем своем не подлежащем переводу динамизме. Статьи Анны Паркинсон и Натальи Самутиной исследуют дополнительные ресурсы «перевода» – как способа (политизированной) записи аффекта в прозе и как механизма, отвечающего за возможность сопоставления двух режимов восприятия (раннее кино – повествовательный кинематограф). Разбор частного по видимости термина из «Бытия и времени» в передаче В.В. Библикина, предпринятый Евгением Борисовым, становится заявкой на серьезный разговор о переводческой стратегии вообще. Наконец, в своих заметках мы пытаемся связать будущую теорию перевода с проблемой анонимного сообщества.

Тема перевода была основной исследовательской темой Society for the Humanities Корнельского университета (США) в 2004/2005 учебном году. Этим объясняется выбор авторов, так или иначе работавших с заявленной темой. Мы отобрали материалы, руководствуясь их проработанностью и тематическим разнообразием. И здесь хотелось бы выразить благодарность Наоки Сакаи и Анне Паркинсон за любезное разрешение впервые представить их труды русскому читателю.

В других разделах журнала читатель сможет ознакомиться прежде всего с попытками музыкантов и не-музыкантов найти территорию для общего языка (обсуждение книги П. Булеза). Конечно, и это можно рассматривать как частный и весьма интригующий случай перевода. Однако мы хотели дать свободу всем тем, кто пожелает встраиваться в чтение уже другими путями: например, через интерес к театру (К. Чухрукидзе, Ю. Подорога) и живописи (С. Шурipa), через попытки осмыслить эстетическое и/или визуальное, в том числе в связи с реальной политикой (О. Тимофеева, Н. Сосна, Е. Заяц). Впрочем, рифмы неизбежны. Так, материал об антропологе Б. Малиновском (Е. Смирнова) возвращает нас к проблеме перевода через диалог, принимающий подчас насильственные формы: как возможно взаимодействие двух культур, особенно когда одна из них оказывается колонизаторской?

Как всегда, предоставляем слову «книгочелю». На этот раз свои соображения о литературном рынке и состоянии читательских умов высказывает Борис Кузьминский, легендарный герой 90-х, превративший страницы газеты «Сегодня» в место свободных по содержанию и форме размышлений об актуальном в те годы искусстве.

Теперь мы хотели бы предоставить читателю возможность ознакомиться с текстами наедине, дабы придти уже к собственным – нередубежденным – заключениям. Напоследок хочу лишь выразить сердечную благодарность всем, благодаря чьей помощи и заботе настоящий проект продолжается. Это ваша заслуга.